

Аттестационная работа

Слушателя курсов повышения квалификации по программе:
«Проектная и исследовательская деятельность ФГОС»

Корняковой Натальи Викторовны

МБОУ «Пронькинская ООШ», Оренбургской области,
Бугурусланского района, с.Пронькино.

На тему:

**Методическая разработка по выполнению
исследовательской работы на тему «Проектная
деятельность»**

Характеристика образовательного учреждения

Год основания: 1 сентября 1976 года

Место нахождения учреждения: РФ, 461606, Оренбургская область

Бугурусланский р-н, с. Пронькино, тел. 8(35352)56343

Сайт школы: <http://pronjkinskaj.ucoz.ru>

E-mail: natalija2703@mail.ru

Режим работы: пн – пт: с 08.00 до 20.00; сб - с 08.00 до 16.00; вс -
ВЫХ.

Учебные занятия с 08.15 до 14.55

Внеурочная деятельность с 12.00 до 16.45

Внеклассная деятельность с 15.00 до 20.00

Директор школы: Евстафьева Тамара Викторовна

Характеристика жанра работы

Данная работа посвящена русским и английским пословицам и поговоркам, их сходству и различиям.

Актуальность работы очевидна. Пословицы и поговорки являются частью словарного запаса той нации, к которой они принадлежат. Нами было принято решение, поближе познакомиться с национальной культурой Великобритании и России, а именно с их лексиконом. Мы хотим выявить особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Этапы работы

1. Выбор и формулировка темы, определение цели и задач работы, выделение объекта и предмета исследования, выделение методов работы.
2. Оформление плана работы.
3. Непосредственное проведение исследования.
4. Оформление результатов работы.
5. Презентация полученных результатов.

Цель и задачи работы

Целью данной работы является сопоставление и определение сходства и отличия между английскими и русскими пословицами, поговорками. Для достижения этой цели были поставлены следующие *задачи*:

- 1) изучить существующие определения пословиц и поговорок;
- 2) рассмотреть сходства и различия между данными понятиями;
- 3) определить виды и задачи крылатых высказываний;
- 4) рассмотреть существующую классификацию англоязычных пословиц и поговорок с точки зрения перевода их на русский язык;
- 5) провести количественный анализ английских пословиц и поговорок исходя из их русскоязычного эквивалента.

Объект и предмет исследования

Объектом исследования являются русские и английские пословицы и поговорки.

В качестве *предмета исследования* выступает изучение сходств и различий английских и русских выражений.

Методы работы

В исследовании были использованы следующие *методы*:

- ✓ анализ и синтез полученных данных в результате исследования;
- ✓ сравнение русских и английских пословиц и поговорок;
- ✓ обобщение теоретического материала и практического исследования русских и английских пословиц и поговорок.

Результаты работы

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

В данной работе было проведено исследование процесса перевода англоязычных пословиц и поговорок на русский язык.

Чтобы достичь поставленной цели, нами было изучено понятие пословицы и поговорки, а также были исследованы виды крылатых выражений, их задачи. Автором работы был затронут вопрос процесса перевода английских выражений, содержащих образ животного (кошки, собаки, лошади) на русский язык. В ходе этого исследования было отобрано 30 пословиц и поговорок, которые были систематизированы в таблицу исходя из особенностей сопоставления английской идиомы и ее русскоязычного эквивалента.

Вывод

Таким образом, мы пришли к выводу, что большая часть изучаемых английских выражений не имеет равнозначного эквивалента в русском языке. Полнозначный перевод обнаружен у 30% лексических единиц и 20% имеют что-либо общее в переводе, но совпадают не в полной мере. На этом наше исследование не подошло к своей финальной точке, мы будем дальше изучать вопрос перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Перспективы дальнейшего развития исследования

- ✓ изучение вопроса перевода крылатых выражений в более широком спектре тематики (не только животные, но и природные явления, тема человека и т.п.);
- ✓ вопрос сопоставления англоязычных пословиц и поговорок с другими языками (немецкий, французский, испанский и т.п.);
- ✓ изучение этимологии английских пословиц и поговорок.